

**CREATING TERM DATABASE: A CASE STUDY OF  
SECURITIES LAWS**

**RUJA SUKPAT**

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT  
OF THE REQUIREMENTS FOR  
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS  
(LANGUAGE AND CULTURE  
FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)  
FACULTY OF GRADUATE STUDIES  
MAHIDOL UNIVERSITY  
2007**

**COPYRIGHT OF MAHIDOL UNIVERSITY**

การสร้างฐานข้อมูลศัพท์: กรณีศึกษาศัพท์กฎหมายตลาดหลักทรัพย์ (CREATING A TERM DATABASE: A CASE STUDY OF SECURITIES LAW TERMINOLOGY)

รุจา สุขพัฒน์ 4536069 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุจริตลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D. (Linguistics), กฤตยา อภินิษฐ์, M.A.

(LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT), นิกร เกรีกุล, LL.M.,

มนนิภา สมพงษ์, Ph.D. (TEFL)

#### บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างฐานข้อมูลศัพท์กฎหมายตลาดหลักทรัพย์ (ไทย-อังกฤษ) เพื่อศึกษากระบวนการสร้างฐานข้อมูลศัพท์ และเพื่อเสนอแหล่งอ้างอิงใหม่ที่จะช่วยให้การแปลง่ายขึ้น

กระบวนการสร้างฐานข้อมูลศัพท์นี้ ประกอบด้วย 4 ขั้นตอนหลัก 1) การเก็บรวบรวมข้อมูล 2) การดึงศัพท์ 3) การบันทึกศัพท์ 4) การจัดการคำศัพท์ด้วยโปรแกรม Microsoft Access 2003 ข้อมูลในการศึกษาครั้งนี้ได้แก่กฎหมายตลาดหลักทรัพย์สองภาษา ที่แปลและเผยแพร่ในเว็บไซต์ของสำนักงานคณะกรรมการกำกับหลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์ จำนวนทั้งสิ้น 133 ฉบับ ฐานข้อมูลศัพท์กฎหมายตลาดหลักทรัพย์นี้รวบรวมศัพท์ไว้ 407 คำ แต่เมื่อบันทึกศัพท์จะ ได้ 412 รายการศัพท์ ทั้งนี้ เนื่องจากศัพท์บางศัพท์นั้นแปลเป็นภาษาอังกฤษได้มากกว่า 1 คำ จึงบันทึกไว้แยกกันเพื่อความสะดวกในการค้นคืนข้อมูล ซึ่งหลักเกณฑ์ในการเลือกคำที่เทียบเคียงที่เหมาะสมที่สุด ได้แก่ 1) ความน่าเชื่อถือของแหล่งข้อมูล 2) การตรวจสอบกับแหล่งอ้างอิงอื่น 3) การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และ 4) การตรวจสอบกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง โดยรายละเอียดแต่ละคำประกอบด้วยศัพท์ภาษาไทย คำเทียบเคียงภาษาอังกฤษ รูปไวยากรณ์ การอ้างอิงโย หมายเหตุ รวมทั้งตัวอย่างศัพท์นั้นๆ ในบริบทการใช้จริง ซึ่งได้มาจากกฎหมายตลาดหลักทรัพย์

จากการสร้างฐานข้อมูลคำศัพท์ตลาดหลักทรัพย์ทำให้เห็นว่า ยังไม่มีแนวคิดใดที่จะสามารถนำมาใช้ดึงศัพท์ภาษาไทยได้อย่างมีประสิทธิภาพ จึงควรจะได้มีการศึกษาต่อไป เมื่อได้บันทึกข้อมูลศัพท์แล้วนำไปสร้างเป็นฐานข้อมูล Microsoft Access 2003 เนื่องจากโปรแกรม Microsoft Access 2003 เป็นโปรแกรมพื้นฐานของเครื่องคอมพิวเตอร์โดยทั่วไป ทำให้ไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายเพิ่ม และมีลักษณะเครื่องมือบางอย่างที่คล้ายกับโปรแกรมพื้นฐานอื่นที่คุ้นเคยกันคืออยู่แล้ว อย่างไรก็ตาม เมื่อนำฐานข้อมูลที่ได้ไปให้นักแปลทดลองใช้ กลุ่มตัวอย่างนักแปลเห็นว่าผู้ใช้และผู้สร้างฐานข้อมูลศัพท์จำเป็นต้องมีประสบการณ์การใช้โปรแกรม Microsoft Access 2003

139 หน้า.

**CREATING A TERM DATABASE: A CASE STUDY OF SECURITIES LAW  
TERMINOLOGY**

**RUJA SUKPAT 4536069 LCCD/M**

**M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND  
DEVELOPMENT)**

**THESIS ADVISOR: SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D. (LINGUISTICS),  
KRITTAYA AKANISDHA, M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR  
COMMUNICATION AND DEVELOPMENT), NIKORN PAEREEKUL, LL.M.,  
MONNIPA SOMPONG, Ph.D. (TEFL)**

**ABSTRACT**

The purposes of this thesis were to create the term database on securities law (Thai-English), to study the methods and procedures of term database creation, and to offer the term database as a new reference source to facilitate translation.

There were 4 main steps of term database creation: 1) data collection, 2) term extraction, 3) term recording, and 4) term management with Microsoft Office Access 2003. The data of this study were 133 bilingual laws relating to securities law which was translated and published through the website of the Thailand Office of Securities Exchange Commission. This term database contains 407 terms, making 412 records, because some terms were translated into more than one equivalent. In this case, the term was recorded separately for easier retrieval. The criteria to select the most suitable equivalent were also discussed. They are 1) reliability of data source, 2) crosscheck with other sources, 3) professional consultation, and 4) crosscheck with an authorized organization. Each record of term consists of Thai entry, English equivalent, grammatical category, cross-reference, note and illustrations. The illustrations present the terms used in the securities law contexts. They were excerpted from the same bilingual securities laws.

The creation of term database shows that the existing term extraction criteria could not apply to Thai data. Therefore, the criterion for term extraction for Thai terms should be researched further. After terms were extracted and recorded, Microsoft Office Access 2003 was chosen to manage the securities law terms, because it is included in the basic office application of general personal computers. A person interested in creating a term database does not have to pay any additional cost for the database program. Moreover, Microsoft Access has tools and wizards which most computer users are familiar with. However, after translators were asked to test the term database, they agreed that background on the Microsoft Office Access was necessary, especially for those without experience of Microsoft Office Access.

**KEY WORDS: TERM DATABASE, SECURITIES LAW, TERMINOLOGY,  
DICTIONARY, THAI-ENGLISH**

139 pp.